きんいろモザイク 1

原悠衣

MANGA TIME KR COMICS

9784832240117

ISBN978-4-8322-4011-7

C9979 ¥819E

1929979008192

雑誌 52205-16

定価：本体819円+税

Hello there, my name is Hara Yui.
Initially, I did not plan to include England,
but I ended up including a foreign exchange
student from this "fantasy world" anyway!
And that was the fact of the matter.
In this case, I still think it would
have been fine if I hadn't drawn them.
This special new 4koma book, if you enjoy
reading it, I will be very happy.

Su te ki na
to mo da chi ga
de ki ma shi ta !

MANGA TIME KR COMICS

原悠衣

芳文社

"Shinobu, next time, I'll be the one who will be going to Japan!"

My acquaintance in England has come over to my place to visit.

The English girl with the blonde hair and blue eyes, Alice, and the pure Japanese girl with the black hair and drooping eyes, Shinobu.

The school life of these two is really warm and cuddly, but also a bit strange.

Their classmates, Aya and Youko, also winded up with another one who's just like an English girl.

A Japanese-English mixed comedy with beautiful girls begins!

特別限定ファンブック
「モザイクのかけら」
抽選で100名様にプレゼント。

応募券A

①右上の「応募券A」、まんがタイムきららMAX6月号（4月19日発売）に付属の「応募券B」を切り取る。
②まんがタイムきららMAX6月号に付属の応募専用台紙に「応募券A」「応募券B」を貼り付け、必要事項を記入。
③応募専用台紙を封筒に入れ、80円切手を貼って下記宛先までお送りください。

宛先 〒112-8580 東京都文京区後楽1-2-12
株式会社芳文社 まんがタイムきらら編集部
「モザイクのかけら」プレゼント係

締切 2011年5月31日（当日消印有効）

※本キャンペーンの詳細・ファンブックの内容は、まんがタイムきららMAX6月号に掲載予定ですので、乞うご期待！

きんいろモザイク 1

原悠衣

MANGA TIME KR COMICS

9784832240117

ISBN978-4-8322-4011-7

C9979 ¥819E

1929979008192

雑誌 52205-16

定価：本体819円+税

はじめまして、原悠衣です。
初期設定では『イギリス』ではなく、
『ファンタジー世界』から留学生がやってきた！
という内容でした。
このまま描かなくて良かったって今は思います。
初めての4コマ単行本、
楽しんで頂けると嬉しいです。

Su te ki na
to mo da chi ga
de ki ma shi ta !

MANGA TIME KR COMICS

原悠衣

芳文社

「シノブ、今度はわたしが日本に行くよ！」
イギリスで出会ったあの子が、私の家に来てくれました。

金髪碧眼の英国少女・アリスと、黒髪たれ目の純和風少女・忍。
ふたりのスクールライフはとってもぽかぽかで、ちょっとヘンテコ。
クラスメイトの綾と陽子、もうひとりのイギリスっ子も巻きこんで・・・・・。
日英美少女ミクスドコメディ、はじまるよ！

特別限定ファンブック
「モザイクのかけら」
抽選で100名様にプレゼント。

応募券A

①右上の「応募券A」、まんがタイムきららMAX6月号
（4月19日発売）に付属の「応募券B」を切り取る。
②まんがタイムきららMAX6月号に付属の応募専用台紙に
「応募券A」「応募券B」を貼り付け、必要事項を記入。
③応募専用台紙を封筒に入れ、80円切手を貼って下記宛先
までお送りください。

宛先 〒112-8580 東京都文京区後楽1-2-12
株式会社芳文社 まんがタイムきらら編集部
「モザイクのかけら」プレゼント係

締切 2011年5月31日（当日消印有効）

※本キャンペーンの詳細・ファンブックの内容は、まんがタイムきららMAX6月号に
掲載予定ですので、乞うご期待！

きんいろモザイク 1

原悠衣

cover designed by Hideki Satomi

MANGA TIME KR COMICS

きんいろモザイク 1

原悠衣

芳文社

9784832240117

ISBN978-4-8322-4011-7

C9979 ¥819E

1929979008192

雑誌 52205-16

定価：本体819円+税

kin-iro mosaic

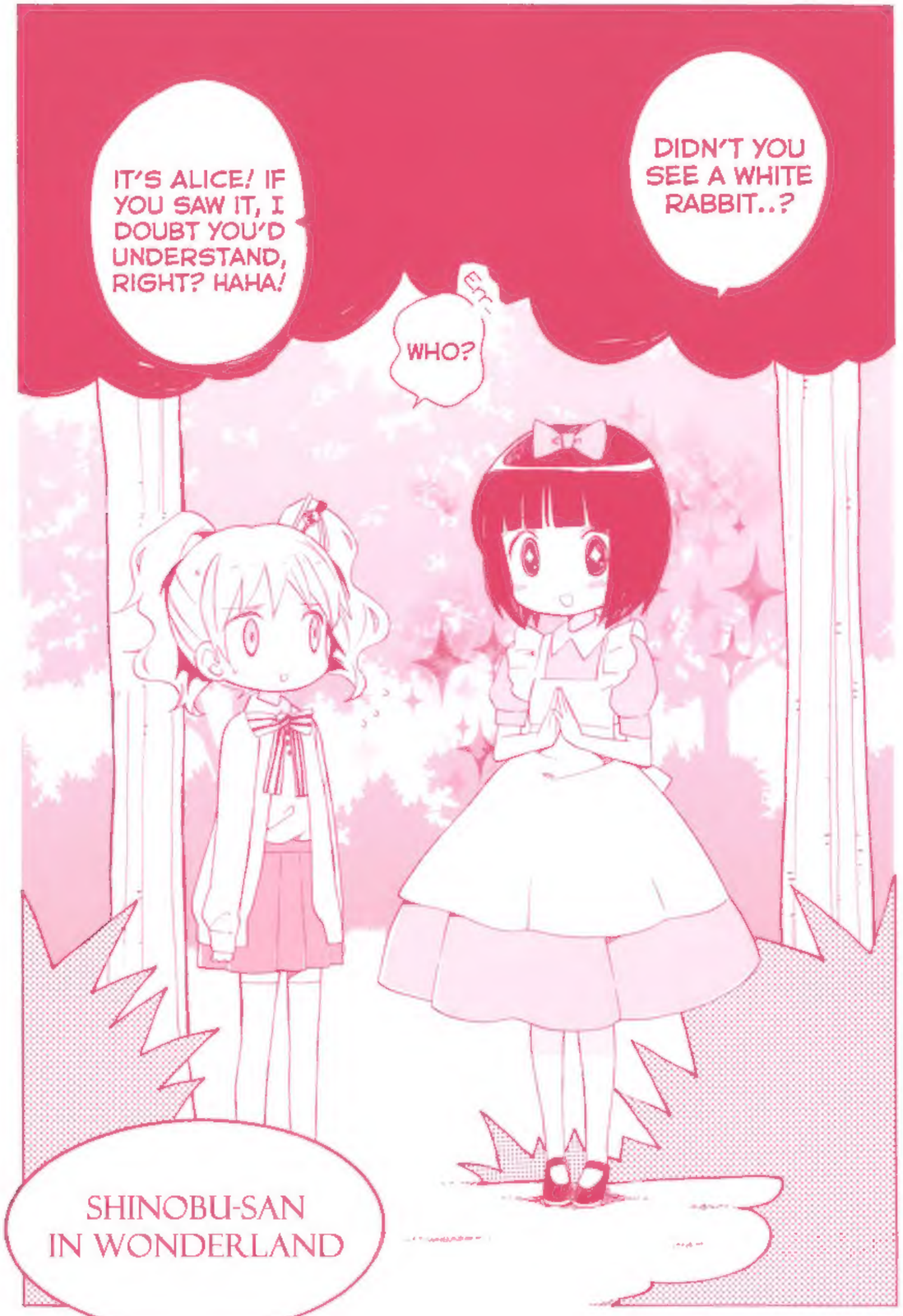
1

presented by

Hara Yui

HOUBUNSHA

はじめまして、原悠衣です。
初期設定では『イギリス』ではなく、
『ファンタジー世界』から留学生がやってきた！
という内容でした。
このまま描かなくて良かったって今は思います。
初めての4コマ単行本、
楽しんで頂けると嬉しいです。



MANGA TIME KR COMICS

きんいろモザイク 1

kin-iro mosaic

原悠衣 Hara Yui

芳文社

THANK YOU!
ALICE'S BLONDE HAIR IS REALLY PRETTY!
うーん
IS THAT SO?
THIS PUN IS HARD. I WANT YOU TO EXPLAIN IT TO ME.
BUT I STILL THINK MINE ARE BETTER, HUH..?
THIS FLOWER IS WITHER-ING.
KAREN FOUND A PITIFUL FLOWER.
Like that
がばぁっ
Bad dream!!
WHAT'S WRONG ALICE? DID YOU HAVE A BAD DREAM?
AHH!!
EH?
ガタガタ
LOOK AT SHINO'S FACE AND YOU'LL SURELY CALM DOWN!
I-IT'S JUST THE MEAN-ING OF THE PUN..!
MIND REPEATING IT TO ME ONE MORE TIME?
かおお
WHAT DOES THAT MEAN? WHAT ARE YOU IMPLYING NOW?

TL NOTE: HAHA, THIS PUN IS GREAT. BASICALLY, THE WORD FOR "PITIFUL" AND "WITHERING" IN THE SCENE ABOVE ARE BOTH PRONOUNCED "KAREN."

kin-iro mosaic 1

presented by

Hara Yui

HOUBUNSHA

characters

Alice Carteret (Vigorous)
アリス・カータレット
(すこやか)

Oomiya Shinobu (Graceful)
おおみやしのぶ
大宮忍
(しとやか)

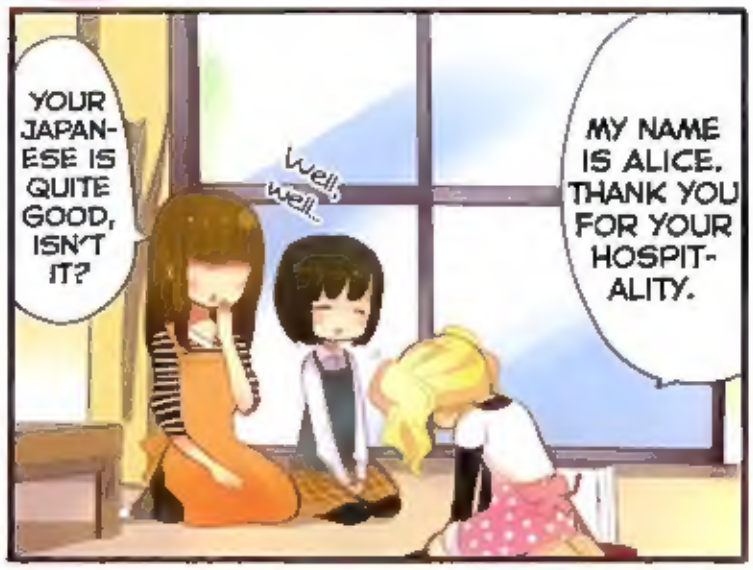
Kujou Karen (Carefree)
くじょう
九条カレン
(のびやか)

いのくまようこ
猪熊陽子
(にぎやか)
Inokuma Youko (Bustling)

こみちあや
小路綾
(たおやか)
Komichi Aya (Willowy)

IN THE SEASON WHEN THE SAKURA BLOSSOMS BLOOM,

I, A YOUNG GIRL FROM ENGLAND, VISITED MY FRIEND'S HOUSE.



TL NOTE: DORAYAKI IS A TYPE OF JAPANESE CONFECTION, WHERE A RED BEAN PANCAKE THAT CONSISTS OF TWO SMALL PANCAKE-LIKE PATTIES MADE FROM CASTELLA ARE WRAPPED AROUND A FILLING OF SWEET RED BEAN PASTE.
:HTTP://EN.WIKIPEDIA.ORG/WIKI/DORAYAKI:

BOTH YOUR HAIR AND EYES LOOK LIKE A DOLL'S!

It's rare. It's very rare.

HMM, YOUR FOREIGN FRIEND MANAGED TO SKIP STRAIGHT TO SENIOR HIGH, HUH..?

ちょこん。

I WANT TO PUT A DRESS ON YOU AND THEN PUT YOU ON SHOWCASE SO THAT I CAN GAZE AT YOU ALL DAY...

I KNOW WHAT TO DO!

IT'S ONLY ONE TIME. PLUS, I'VE ALSO WORN A KIMONO BEFORE!

Is it okay for your clothes like that?

ALICE, YOU DO A GREAT JOB OF SITTING LIKE WE DO.

What the?

IT IS SAID THAT THE TWELVE-LAYERED KIMONO CAN EVEN WEIGH UP TO ABOUT 10 KG...

SITTING LIKE THE JAPANESE IS PAINFUL, BUT I WAS HAPPY WEARING THAT HOT AND HEAVY KIMONO...

I THOUGHT YOU WERE SERIOUS THOUGH.

Ah...

You're supposed to laugh!

B-BUT I WON'T DO THAT KIND OF THING..!

IT'S A JOKE, SO PLEASE LAUGH!!

IF IT'S PAINFUL, IT'S OKAY TO NOT ENDURE IT!

I BELIEVE THAT IF ANYONE IS ABLE TO WITHSTAND WEARING THAT, THEN SHE IS A WOMAN WHO IS TRULY ABLE TO REPRESENT PRE-MODERN JAPAN...

THAT'S RIGHT! AND IN KANJI...

IS YOUR LAST NAME CALLED INOKUMA, YOUKO?

ALICE, DO YOU KNOW HOW TO HOLD CHOP-STICKS?

DOESN'T IT SOUND COOL AND POWERFUL?

...YOU PUT THE "KUMA" INTO "INOSHISHI" TO FORM "INOKUMA!"*

どーん。

さっさっさっ

↑GREEN PEAS

Eh..?

AYA, I THINK THAT IF YOU PLACED YOUR MIDDLE FINGER HERE, IT WOULD BE EASIER FOR YOU TO HOLD ONTO THEM.

YOU TALK TOO MUCH!!

I... I DON'T THINK IT WOULD BE TASTY IF I ATE THAT...

T-THANK YOU...

さっさっ

SHE'S BETTER THAN I AM..!

5

TL NOTE: BASICALLY, AN "INOSHISHI" IS A WILD BOAR (MEANT FOR EATING), AND A "KUMA" IS A BEAR. WHEN YOU MERGE THEM TOGETHER, YOU GET "INOKUMA," WHICH, IN THIS CASE, MEANS "WILD BEAR." APPARENTLY, ALICE GOT THE IDEA THAT SHE THOUGHT SHE COULD ACTUALLY EAT AN "INOKUMA."

Y-YES...

PEOPLE WHO ARE PERFECT DON'T EXIST, SO...

EVERYONE MESSES UP EVERY ONCE IN A WHILE, HUH?

バサッ

AH-

A-AH!

ISN'T THAT RIGHT..?

...THAT IS WHY CLUMSY PEOPLE ARE CUTE!

IT'S FINE! IN JAPAN, WE HAVE A WORD FOR THOSE WHO ARE CLUMSY.

I'M SORRY...

うわあ

...MY NOTES!!

THOUGH REALLY, JUST A LITTLE EARLIER YOUKO'S NOTES SUDDENLY APPEARED INSIDE THE BUCKET.

IT'S THE CUTENESS OF BEING A LITTLE CLUMSY!

CLUMSY..?

DON'T TAKE IT THE WRONG WAY!!

AREN'T CLUMSY PEOPLE CUTE..?

?

MY THOU-GHTS ARE THE SAME!

MY DREAM CAME TRUE WHEN YOU CAME TO VISIT ME HERE, ALICE!

ONCE I BECOME AN ADULT, I THINK I WILL WANT TO GO TO ENGLAND ONE MORE TIME!

READ THE MOOD!

Look at the way it's headed!

NO, THAT PLANE'S GOING TO TOKYO!

THAT PLANE'S PROBABLY GOING TO ENGLAND...

SHINOBU! PLEASE WAKE UP! YOU'RE GOING TO BE LATE!

OKAY!

ALICE, IT'S THE AIR MAIL YOU SENT ME!

was a bit startled!

I WAS REALLY SURPRISED WHEN YOU SUDDENLY CAME!

MOTHER DECIDED THAT SHE WOULD KEEP YOUR VISIT A SECRET.

IT ALL STARTED WITH THIS LETTER!

ISN'T THAT RIGHT?

YOU MISSED ME A LOT, DIDN'T YOU?

AH-

Air Mail!

I'M GOING NOW!

All of it is English

SHINOBU! WHAT ABOUT SCHOOL?!

IT'S MINE...

I KNEW IT! IT'S FROM ALICE!

ALICE CAME FROM THERE!
ENGLAND, HUH?
EH..?
I WAS ON HOMESTAY AT HER PLACE WHEN I WAS A MIDDLE SCHOOL STUDENT.

SHINO IS SO LATE!
GOOD MORNING, AYA-CHAN, YOUKO-CHAN!
YOU FINALLY CAME!

EH?
I COULDN'T READ THE DETAILS, SO I WAS WORRIED!
WELL IF IT'S ONLY A BIT...
AYA-CHAN, COULD IT POSSIBLY BE?! ARE YOU ABLE TO READ ENGLISH?!

SHINO, YOU HAVE ACQUAI-NTANCES OVERSEAS?
WAH! AIR MAIL!
Sorry
I WAS LATE BECAUSE I ENDED UP READING THIS LETTER. .

Yeah
Err
WOW! YOU REALLY CAN READ IT!!
...I THINK SHE SAID THAT SHE WOULD COME TO, UMM... JAPAN...

ALICE?! YOU MEAN THAT ALICE?!
YES! IT WAS FROM ALICE!
THAT'S RIGHT!

AYA, YOU SHOULDN'T BE GIVING SHINO FALSE HOPE...
WHAT ABOUT THE REST? WHEN DID SHE SAY THAT SHE COULD COME?
SHUT UP YOUKO!

SHINO, JUST LET ME LOOK AT THE LETTER.
FASCINATING. WONDERLAND, RIGHT?

SHINOBU?!

たっだ

SORRY, MY HANDS GOT TANGLED WHEN I WAS PUTTING ON MY SHOES...

THERE ISN'T A NEED TO BE ·N SUCH A RUS-

ERM... EXCUSE ME, YOU TWO,

QUICKLY!

LET'S ASK SENSEI! WE CAN BE CERTAIN ABOUT IT THAT WAY!

WAHH! ALICE!

SHINOBU! LONG TIME NO SEE!!

YOU REALLY CAME TO JAPAN, DIDN'T YOU!

DO YOU KNOW OF A GIRL NAMED SHINOBU?

BLONDE HAIRED GIRL..!

YOU RECOGNIZE HER TOO, YOUKO?

HEY AYA, SHE...

It's been a while!

THAT KID IS WEAR NG A DIFFERENT JNIFORM.. COULD IT BE..?

I DON'T HAVE A PICTURE, SO I'M SORRY, BUT...

EH?!

SHINO?

THAT THING?!

WELL MORE IMPORTANTLY, I CAN'T SEE ANYTHING IN SHINO EXCEPT FOR THAT KOKESHI DOLL* THOUGH .

THAT'S SO RUDE!

...IT'S A GIRL WHO LOOKS JUST LIKE THIS PUPPET.

CAN YOU WRITE THE CHARACTERS TOO?

I'M VERY LATE THOUGH.

I GUESS IT REALLY WOULD'VE BEEN BETTER FOR ME IF I COULD WRITE IT IN JAPANESE, HUH?

I WAS ADMITTED HERE FROM ENGLAND. I HOPE YOU ALL TREAT ME WELL.

NICE TO MEET YOU ALL. MY NAME IS ALICE CARTERET.

DIDN'T YOU SAVE HER WHEN SHE WAS AT YOUR PLACE FOR HOMESTAY?

SHINO IS BAD IN ENGLISH, SO...

ISN'T IT GREAT?

OKA

IT TOOK YOU THAT LONG TO RECOGNIZE HER?!

EHHHH?!

...COULDN'T SPEAK ANY JAPANESE!

REALLY?!

BACK THEN, I ALSO...

EVEN IF YOUR EYES THINK THAT, I WROTE IT ALL IN ROUMAJI!

BUT IT WAS IN ENGLISH

I EVEN WROTE YOU A LETTER!

ME TOO, THOUGH I COULD ONLY SAY "HELLO!"

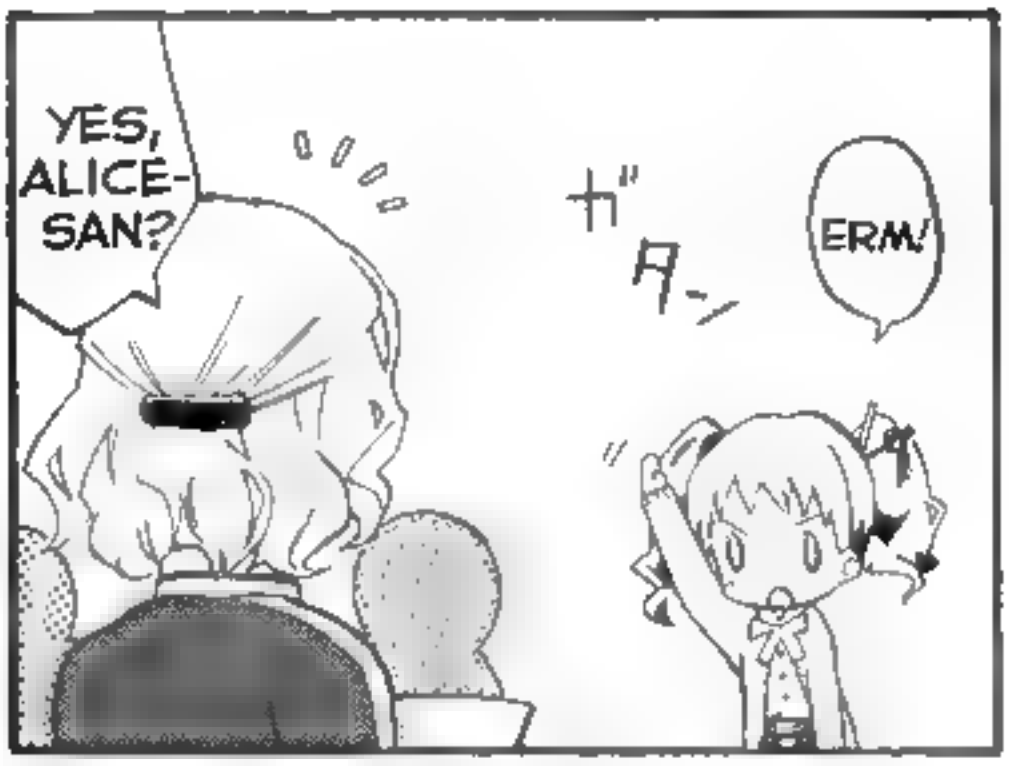
MAYBE JUST "ARIGATOU" AND "KONNICHI WA!"

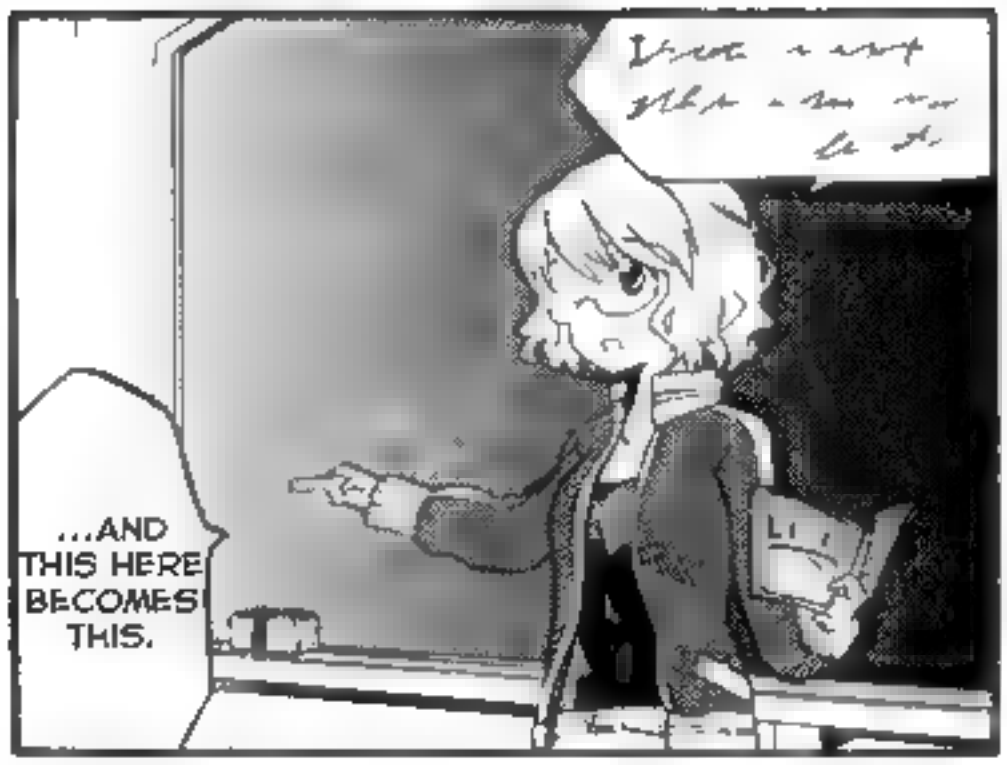
Shino while she was in middle school

AYA!

EHH?

TL NOTE THIS ONE WAS DIFFICULT TO TRANSLATE TO ENGLISH. THE IDEA WAS THAT SHINOBU HAD VISITED ALICE IN ENGLAND, BUT SHE COULD ONLY SAY "HELLO!" N ENGLISH. SIMILARLY, AL CE COULD ONLY SAY "ARIGATOU!" AND "KONNICHI WA!" SHINOBU AND ALICE DIDN'T MIND NOT REALLY KNOWING HOW TO SPEAK EACH OTHER'S RESPECTIVE LANGUAGE, SO THEY HAD A LOT OF FUN JUST SAYING THOSE FEW WORDS. ON THE CONTRARY, AYA HERE THOUGHT IT WASN'T COOL AT ALL, AND BASICALLY REPL ED WITH THE OPPOSITE (THE NEGATIVE) OF WHAT SHINOBU SAID.


YES, ALICE-SAN?
ERM!


...AND THIS HERE BECOMES THIS.

Miss Karasuma! Your English is a little off!
English.
WOW.

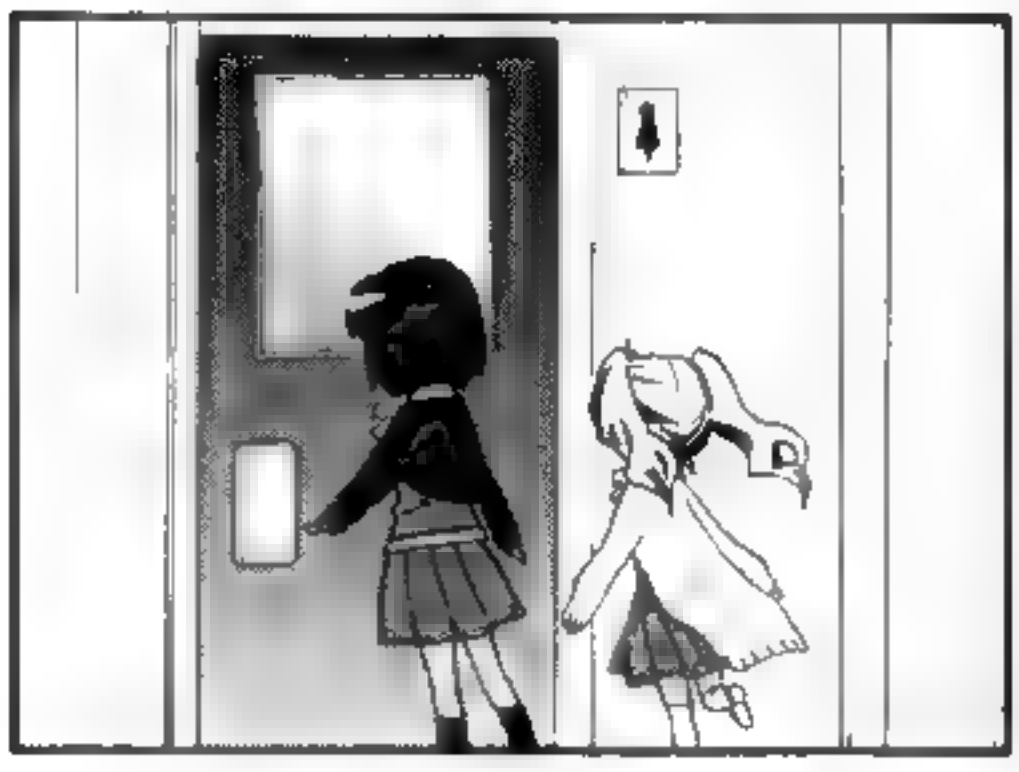
ALICE-SAN, HOW IS YOUR SENSEI'S ENGLISH?
I'M A BIT NERVOUS NOW THAT WE ACTUALLY HAVE SOMEONE FROM AN ENGLISH-SPEAKING PLACE.

EVERYONE, PLEASE LOOK AT ALICE-SAN AS A CLASS MODEL!
SUPERB, ALICE-SAN!

SENSEI'S ENGLISH IS THE BEST IN JAPAN!!
AH, THANK YOU!

Why is it like this.?
Whaaa
WITH THAT SAID, FROM THE BEGINNING OF PAGE 40...

R-
RIVAL!



15 TL NOTE: THE REFERENCE HERE IS THAT DUCKS HAVE BEEN KNOWN TO BE IN FLOCKS, AND THE FIRST DUCK SOMETIMES LEADS THE OTHERS. YOUKO THINKS THAT THEY'RE SISTERS, BUT AYA'S JUST SAYING THAT ALICE IS COPYING SHINOBU.

WHERE ARE YOU GOING TO LIVE WHILE YOU STAY HERE?

YEP.

THAT REMINDS ME, YOU CAME TO JAPAN BY YOURSELF, RIGHT, ALICE?

AH, THIS IS...

ALICE, THAT HAIRPIN'S AWFULLY CUTE, HUH..?

ALICE!!

EM

I'M ON HOMESTAY AT SHINO'S HOUS-

WHEN SHINO CAME OVER FOR HOMESTAY, SHE GAVE IT TO ME!

AND SHE DOESN'T HAVE A PLACE TO LIVE...

EH?

THAT... SHE'S ONLY A SINGLE GIR...

THAT PRESENT FROM BACK THEN HAS BEEN VERY IMPORTANT TO ME...

THAT REMINDS ME, IT WAS A PRESENT, RIGHT?

あはは

ERM! THAT IDEA IS..!

EVEN THOUGH THERE'S NOTHING SPECIAL IN IT!

IT'LL BE FINE IF YOU COME OVER TO MY HOUSE!

SCARY!!

Mainly people

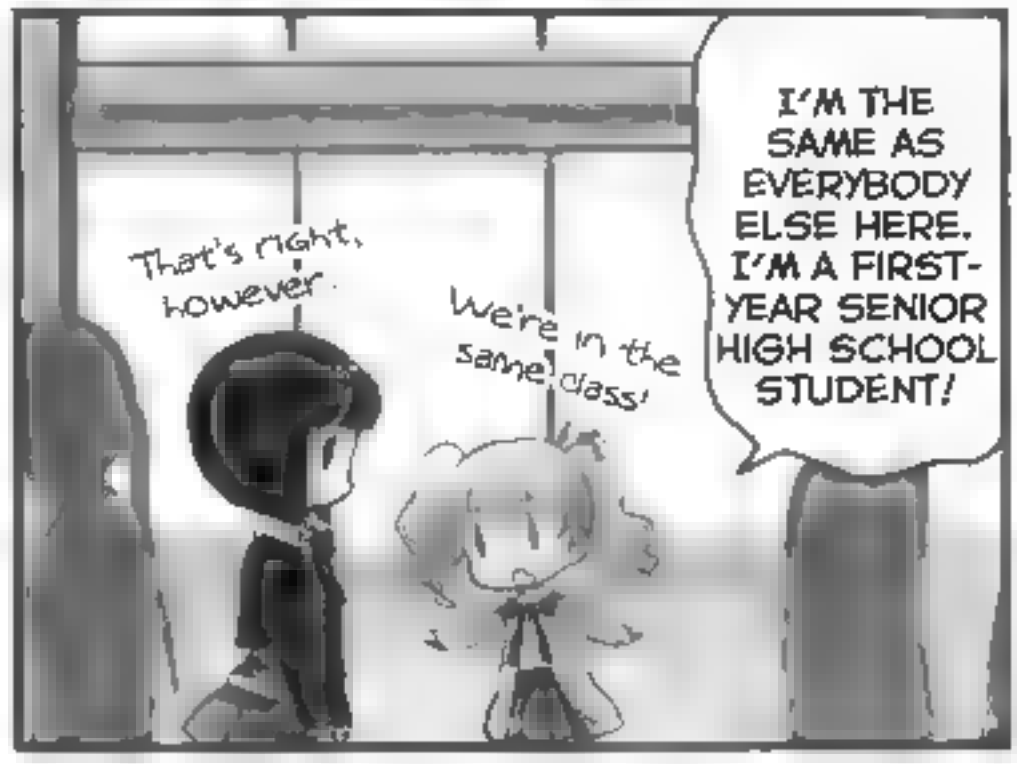
BUT TO ME, I THINK THAT THAT HAIRPIN'S SOMETHING I CAN STAB WITH.

YOU MEAN PEOPLE WHO WORK?!

I'M 155 CM TALL...
YOU'RE A BIT SMALL FOR YOUR SIZE, HUH?

EHH?
ALICE, HOW OLD ARE YOU GOING TO BE THIS YEAR?

THAT'S NOT POSSIBLE!!
ALICE IS ONLY ABOUT 50 CM, AREN'T YOU?


That's right, however.
We're in the same class!
I'M THE SAME AS EVERYBODY ELSE HERE. I'M A FIRST-YEAR SENIOR HIGH SCHOOL STUDENT!

BECAUSE YOUR BODY IS SHORT, YOUR CHEST IS ALSO SMALL?

EH?

A HEIGHT COMPLEX?

SOMETHING LIKE THAT, DON'T WORRY ABOUT THAT KIND OF PLACE!

Yep, yep!

THAT HAS NOTHING TO DO WITH THE HEIGHT OF YOUR BODY!

EVEN IF YOU DON'T CONCERN YOURSELF ABOUT IT, YOU'LL KEEP GROWING!

ERR, WHAT? BUT ISN'T BEING LITTLE, CUTE?

What?

HERE IS A GREAT EXAMPLE!

Would that be okay?

BUT...

...WHEN I WAS AN ELEMENTARY SCHOOL STUDENT, I COULDN'T GROW MORE THAN 3 CM!

great weather

YOU'RE KIDDING!

...YOU MUST BE KIDDING!!

S-SAY THAT THAT'S NOT TRUE!!

THAT...!

...TOO LATE...

I GUESS IT'S...

19 TL NOTE: THIS ONE'S A BIT OF A TOUGHIE TO EXPLAIN. WHAT HAPPENED WAS, AYA WAS SO SHOCKED THAT SHINOBU'S MARKS WERE SO BAD, SHE MESSED UP SAYING "I CAN'T BELIEVE THESE MARKS..." AND INSTEAD SHE WROTE "...SHINJIRARENASU" IN PLACE OF "...SHINJIRARENAI." IN JAPANESE, A "NASU" IS AN EGGPLANT. SHINOBU FOUND IT RATHER INTERESTING, SO SHE DECIDED THAT SHE'D APPEND "NASU" ONTO THE END OF EVERYTHING, BECAUSE IT MAY HAVE BEEN IMPORTANT. EVENTUALLY, AYA HAD ENOUGH WITH SHINOBU EXAGGERATING OVER HER GOOF, SO SHE TELLS HER THAT SHE'S HAD ENOUGH OF IT, BUT SHINOBU MISINTERPRETS THAT AND THINKS THAT AYA WAS TALKING ABOUT THE STUFF THEY WERE STUDYING INSTEAD.

萌え

THIS IS THE CORRECT WORD!

ALICE IS MOEEE!!

EH? EHH?!

...WELL IT'S A WORD DERIVED FROM A SIMILAR SOUND EFFECT!

THE ORIGIN IS.

IS THAT RIGHT?

WHAT KIND OF SOUND EFFECT?

Again with the blatant lies

...WELL I WONDER...

WHAT... DOES MOE MEAN?

YOU CHANGE THE "MOHEE..." TO "MOE," RIGHT?

I see

WHEN YOU SEE SOMETHING CUTE, YOU DO THIS KIND OF SOUND EFFECT!

idiot wrong

YOU GOT THE WRONG WORD.

WHEN YOU'RE TOO CUTE, YOU BURN UP. I THINK THAT'S WHAT IT MEANT.

DON'T BELIEVE THEM, ALICE.

Hee

SERIO-USLY?! SHINO'S COOL!

MYSELF!

WHO WERE YOU THINKING ABOUT?

THE MORE I LOOK AT THEM, THE MORE I GET CONFUSED!

EH? WHAT'S WRONG ABOUT IT?

※ ALL OF IT WAS A LIE.

TL NOTE: IN THIS SCENE, THE GIRLS ARE PLAYING SHIRITORI. IT'S BASICALLY A GAME WHERE ONE PERSON SAYS A WORD IN JAPANESE, AND THE NEXT PERSON NEEDS TO SAY ANOTHER WORD THAT BEGINS WITH THE LAST PHONETIC OF THE FIRST WORD. HERE, ALICE BEGINS BY SAYING "TAMAGOYAKI," WHICH IS AN OMELETTE. SHINOBU SAYS "KITAKITSUNE," WHICH IS AN EZO RED FOX, AND AYA SAYS "NERIWASABI," WHICH IS A FANCY NAME FOR WASABI. FINALLY, YOUKO COMES UP WITH "BIRIYAADO," WHICH STANDS FOR BILLIARDS. ALICE THEN GETS STUCK AND LOSES.

ALICE-SAN, YOU CAME JUST AT THE RIGHT TIME.

SENSEI, MY JOURNAL...

IF WE DON'T PROTECT HER AS A FRIEND...

BECAUSE OF THAT, SHE'S BECOME HOME-SICK..!

ALONE IN A SMALL, FOREIGN COUNTRY...

EH?

ALICE-SAN, WHAT DO YOU THINK OF A CAT? AND WHAT ABOUT A RABBIT?

ERAS-ER...

ばっ

Ah...

I'LL PICK IT UP!

I KNEW IT! YOU CHOSE A RABBIT AFTER ALL!

R-RABB-IT..?

ガタ

PLEASE LET ME ANSWER IT!

THAT QUESTION IS TOO HARD FOR ALICE!

What is this.

!?

ALICE, WHERE ARE YOU GOING?! YOUR FRIENDS WILL ALSO GO WITH YOU!

!?

うう…

Just what does everybody think of me?

IT'S GREAT TO SEE THAT YOU ARE GETTING USED TO JAPAN'S SCHOOLS!

ガラッ

SORRY TO KEEP YOU ALL WAITING...

YOU WERE ALSO ABLE TO MAKE MANY FRIENDS!

FRIENDS.

ALICE'S POSITION

KITTEN

RABBIT

Alice is little aren't you?

How old are you this year?

I'll be your foster parent

I think you're lonely

AH!

SHE CAME BACK!

AM I INCORRECT?

BUT,

ALICE IS A VERY IMPORTANT FRIEND OF MINE!

SHINO!

...THE PET SHOP, EVERYONE IS...

I SAID THAT I WOULD DROP IN ON THE WAY BACK...

EVEN MORE THAN A RABBIT OR MAYBE A HAMSTER?!

?

OF COURSE!

REALLY?!

YES!

WHAT DOES SHINO THINK OF ME?!

ANSWER ME HONESTLY!

YES?

ばぁあっ

NO WAY... IS THIS A CONFESS-ION?!

WHY..?

I'M HAPPY TO HEAR THAT!

...IS THIS FINE?

かぁっ

EVEN IF YOU SAY THAT ALL OF A SUDDEN, I'M TOO EMBARA-SSED TO ANSWER...

WASN'T IT JUST 10 MINUTES?
JUST?!
OOO
EHH?
YOU'RE LATE!!

YOU ARE THE REAL DEAL HUH ...
WHAT DO YOU MEAN BY JUST?!
I WAITED AROUND HERE FOR LIKE AN HOUR...

SORRY! I CAME LATE..!

SHINO. . ...ARE THOSE MY CLOTHES..?

YEP.

NEITHER SHINO NOR ALICE HAVE ARRIVED YET...

THAT'S RIGHT, HUH?

DOES IT SUIT ME?

SHINO, YOU RESEMBLE SOMEONE...

I'M WORRIED..

What's with that sudden change of thought?!

AwAw!!

DID THEY ENCOUNTER AN ACCIDENT SOMEWHERE..?

I SEE! IS IT COSPLAY?

GOTHIC LOLITA?

ERM... MAID..?

AH-

SORRY, WE'RE LATE...

THEY CAME...

THE RIGHT ANSWER IS, I'M DRESSED AS A FOREIGN-ER!

GAH!!

Sorry to keep you waiting!

WHAT THE HECK IS THAT?!

Wee!!

THEY'RE PROBABLY ON A TRIP!

AH...

...SOME PEOPLE FROM OVERSEAS!

AH-

LUNCH TIME

WHAT'S WRONG?

I'M GOING TO GO HELP!

EH? WAIT A MOMENT, SHINO!

FOR SOME REASON THEY LOOK WORR-IED!

AND WE ALREADY ATE..!

What should do..

...I DIDN'T PUT MORE THAN 200 YEN INTO MY WALLET...

I WILL DEFINITELY RETURN IT TO YOU TOMORROW!

Thanks!

SHOULD I LEND YOU A BIT?

WHY DID YOU EVEN GO OVER THERE?!

Alice

WHA-

WHICH COUNTRY IS THIS MONEY FROM?!

OKAY, HERE!

Foreign Currency

ZERO POINTS, HUH...

Who? But

IF YOU DON'T PUT YOUR MIND TO IT, AND STUDY MORE...

THIS S RE..ATED TO WHAT HAPPENED YESTERDAY, BUT...

I JUST FORGOT HOW TO WRITE MY NAME THE OTHER DAY!

YOU ARE WRO- NG!

She's the real deal!

SHE PROBABLY LIKES IT SO MUCH BECAUSE OF THE HOMESTAY SHE WENT ON, RIGHT?

SH.NO'S OBSESSION WITH FORE.GN COUNTRIES IS REACHING A CR TICAL POINT!

IN ANY CASE, I DIDN'T GET ZERO POINTS!

Ah.

すぅー

WAS THAT SO?

IT LOOKS LIKE YOU END UP HAVING TO CHAT IN ENGLISH IN THAT KINDA PLACE, HUH...

Most likely!

IT TOTALLY AFFECTED ALICE!

Only 13 Points

Disappointing

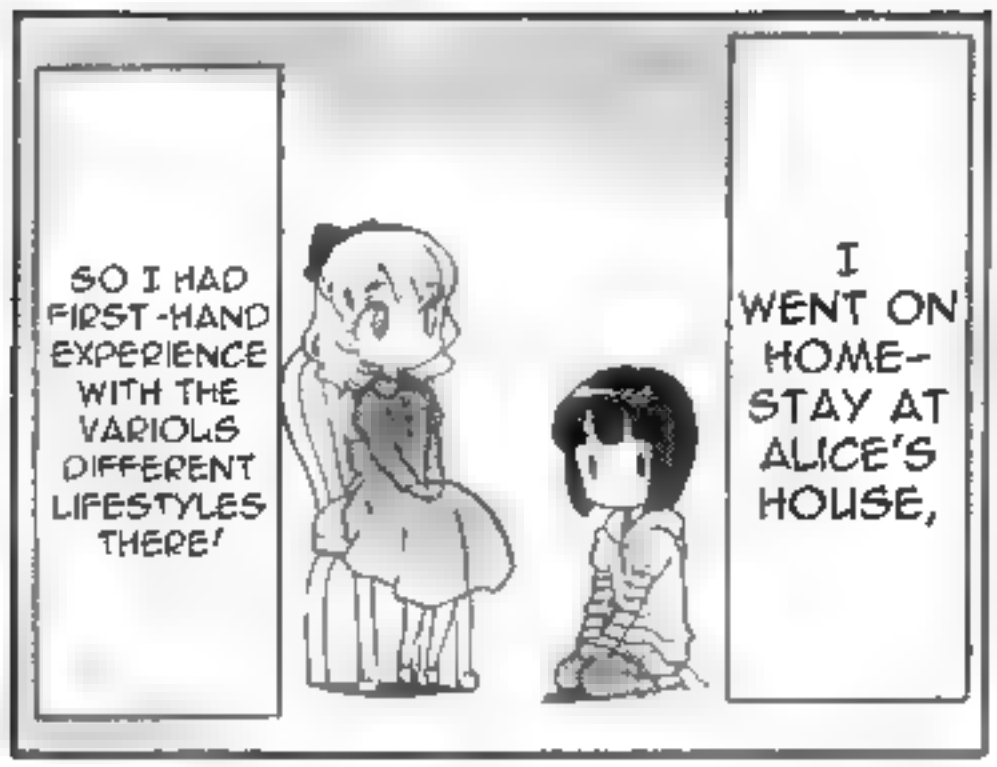
Even though she wrote her name, she still got a failing mark though

BUT THAT FACE LOOKS LIKE SHE DEFIN- ITELY DOESN'T UNDER- STAND IT AT ALL!!

ぼ!!

ER-

ENGLISH NEWS- PAPER?!



IS THAT WHY IT'S CALLED EUROPE?
As long as it's a foreign country, I'm content with liking any of them though...
YOU KNOW... ENGLAND, FRANCE, AND SO ON...
EH?

UM...
IT SEEMS THAT WHEN IT COMES TO SHOES, SOMETIMES I HAVE TO TAKE THEM OFF!
IT TURNS OUT THAT I REALLY DO HAVE TO GO BAREFOOT INSIDE HOUSES, SO...

TL NOTE: AT FIRST I DIDN'T CATCH THE REFERENCE AS WELL, BUT EVENTUALLY I F GURED IT OUT. BASICALLY, THIS IS A VERY WEAK REFERENCE TO HOW JAPAN HAS FOREVER BEEN KNOWN AS AN ISOLATED COUNTRY, SO WHEN IT COMES TO THE PEOPLE KNOWING ABOUT THE OUTSIDE WORL D, THEY REALLY DON'T KNOW WHAT'S OUT THERE. IT'S A STEREOTYPE OF JAPANESE PEOPLE.

YOU KNOW SOME DIFFICULT WORDS, HUH?

AYA FEELS LIKE A HUMBLE JAPANESE PERSON...

YEP.

ALICE IS LIVING AT SHINO'S HOUSE, RIGHT?

BUT TALKING DISTINCTIVELY IS ALSO IMPORTANT SOMETIMES.

I HAVE MANY DISTINCT PICTURES OF PEOPLE FROM FOREIGN COUNTRIES!

DO YOU WANT TO SEE A PHOTO?

SHINO AND I SPLIT THE ROOM WE'RE USING TOGETHER IN HALF.

WHAT'S THIS? SUDDENLY YOU'RE TALKING ABOUT SOMETHING REALLY DEEP!

YEAH, SEEMS SO HUH...

IN THE PAST, THERE WERE THINGS THAT I'VE ALWAYS CARED MUCH ABOUT...

I said it!

TELL ME EARLIER!!

YOUR SKIRT ZIPPER'S OPEN!

I LIKE JAPAN A LOT!

ERR... SHOULDN'T THIS BE SWITCHED AROUND. ?

31 TL NOTE. I WOULD'VE USED THE TERM "BLONDE HAIR" ABOVE, BUT THEN IT WOULDN'T MAKE SENSE WITH THE FOUR PANELS ON THE LEFT, SINCE THE GIRLS ASK ABOUT "YELLOW" BY ITSELF. IN JAPANESE, "KIN IRO KAMI" LITERALLY MEANS "YELLOW-COLOURED HAIR," BUT TRANSLATORS IMPLY IT TO BE JUST "BLONDE HAIR." FOR THE SAKE OF THIS SCENE, THE GIRLS ARE TALKING ABOUT THE "YELLOW" PART OF THE TERM, SO I COULDN'T IMPLY IT TO BE "BLONDE HAIR." AS WELL, IN THE FINAL PANEL, YOU MIGHT HAVE BEEN THROWN OFF AS I WAS. THE FINAL BUBBLE AND ITS SMALL TEXT WAS SPOKEN BY YOUKO, NOT SHINOBU.

SHINO, THE CLOTHES YOU WORE YEST-ERDAY REALLY FIT YOU!

That's right!

WELL... SUITING AND NOT SUITING IS DIFFERENT FOR EVERY-ONE!

しゅん...

Huh?

R-REALLY..?

Wahhh

EH...

YEAH!

YEAH..

?

WHAT'S WRONG, SHINO? YOU DON'T LOOK SO GREAT.

I THOUGHT THAT YELLOW HAIR WOULD MATCH THOSE CLOTHES!!

That's why want yellow hair

WAH...

IF IT'S DRESSING IN A STYLISHLY CUTE WAY, NOBODY BUT SHINO WOULD BE ABLE TO DO IT!

SHINO! I'M A BIT SORRY, BUT THAT KIND OF WISH ISN'T REALLY...

It got to me!

I GUESS YELLOW HAIR'S REALLY WEIRD, HUH...

I DON'T UNDER-STAND ALICE'S STAND-ARDS!!

NO TO YELLOW HAIR!

WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?!

EHHH?

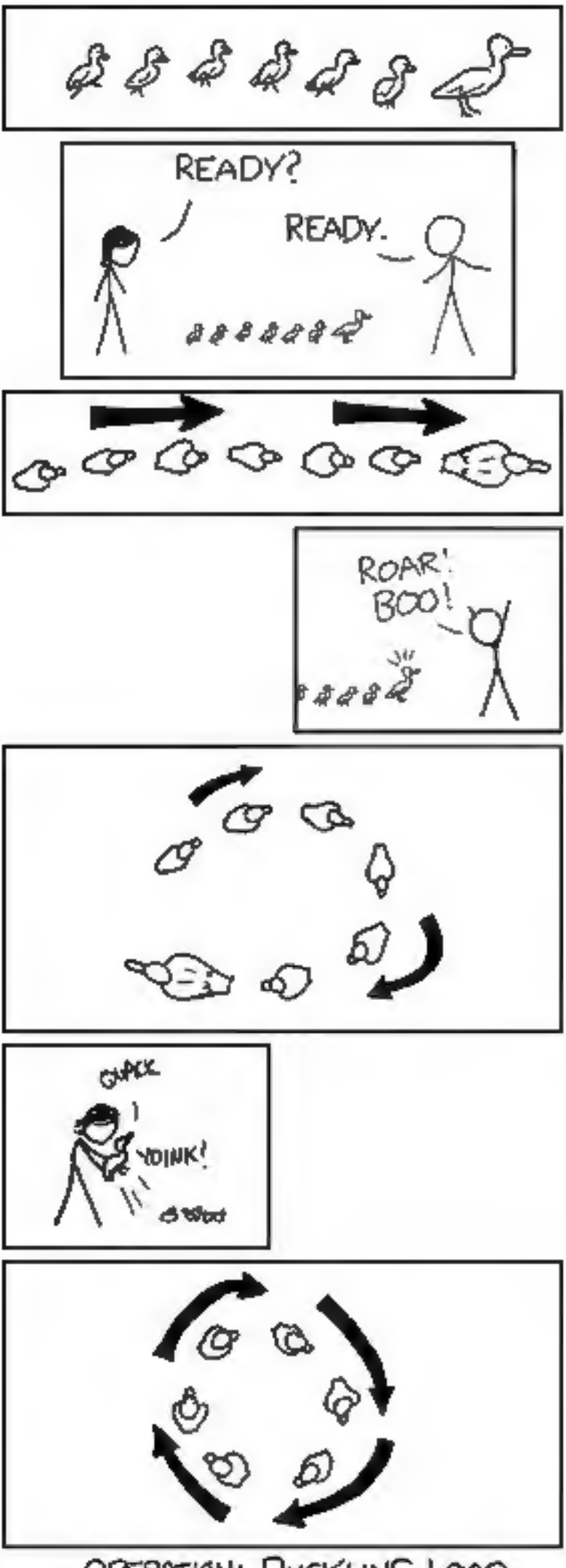
...IT DOESN'T SUIT ME AT ALL IF I CHANGE IT TO YELLOW, SO I MIGHT JUST CATCH A MOSAIC INSTEAD...

Kintarou.

NO MATTER HOW MUCH YOU CUT IT, IT'S STILL KINTAROU CANDY.
THIS IS KINTAROU CANDY.
IS IT RARE TO YOU?
FUFU...
THERE ARE A LOT OF SHINOS!
EVERYTHING IN JAPAN LOOKS JUST LIKE YOU!
Kintarou.

TL NOTE: KINTAROU CANDY HAS BEEN MADE SINCE THE EDO PERIOD, AND HAS A LOT OF HISTORY BEHIND IT. IT ORIGINALLY HAD THE FACE OF KINTAROU ON IT, BUT THESE DAYS MANY COMPANIES SELL IT WITH OTHER STUFF LIKE CHARACTERS OR WORDS ON IT. IT'S A CYLINDRICAL-BASED CANDY THAT COMES IN BOTH LONG AND SHORT FORMS THAT YOU CAN CUT AND EAT. THE JOKE HERE IS THAT (REFERRING TO THE LONG FORM OF KINTAROU CANDY), WHENEVER YOU CUT IT, YOU WILL STILL HAVE THE FACE OF KINTAROU ON IT. SO WHEN YOU SPLIT UP JAPAN, NO MATTER HOW MUCH YOU SPLIT IT, YOU'LL ALWAYS FIND SOMETHING (OR SOMEBODY) SOMEWHERE THAT LOOKS JUST LIKE SHINOBU.

Kiniro Mosaic
Volume 1 - Compilation 1
HARA Yui
Translator:
Sayori
Cleaner:
Sayori
Proofreader:
CycloBenzene
Typesetter:
Sayori
Kirei Cake



OPERATION: DUCKLING LOOP

Originally fetched from:
http://xkcd.com/537/

Alright, so when I started to do this 4koma, apparently, a couple of people from Facepalm Scans wanted to pick it up, but I already had the raws scanned, so I was a huge step ahead of them. After a bit of a disagreement, Scorpian told me to just do it since I had already started doing it, and so here I am with the first "compilation." The volume didn't have a table of contents, and generally had no indication of where the cut-off points were, except for the occasional "black" 4koma pages like the one at the last page of this "compilation." They're the only pages that have actual titles above them to explain what the scene is about.

I asked Scorpian about what fonts to use (since it seems like the two didn't quite like the fonts), and he couldn't really figure out a good one himself after trying it out. He recommended SilverAge to try, but no matter how much I tried using them, they just didn't seem to fit the personalities of the girls themselves, so I didn't bother. SilverAge felt a bit "older" than the girls in the manga. If anybody wants to contribute a font list of what I should use for the next compilation release, feel free to do so and I'll give them a shot. Otherwise, it'll stay like this for now.

Thanks to CycloBenzene for going out of his way (again) just to proof for me. I really appreciate your continued assistance. Much love <333

- Sayori